

中国周边海洋问题 有关文件汇编

**A Compilation of the Documents
on the Issues Related to China Seas**



中华人民共和国外交部
边界与海洋事务司◎编



世界知识出版社

中国周边海洋问题 有关文件汇编

**A Compilation of the Documents
on the Issues Related to China Seas**

中华人民共和国外交部
边界与海洋事务司◎编

图书在版编目 (CIP) 数据

中国周边海洋问题有关文件汇编 / 中华人民共和国外交部边界与海洋事务司编著. -- 北京: 世界知识出版社, 2016.12
ISBN 978-7-5012-5426-2

I. ①中… II. ①中… III. ①国家安全—海洋战略—文件—汇编—中国 IV. ①D631

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 047140 号

责任编辑
责任出版
责任校对
装帧设计

何以多 侯新鹏
王勇刚
陈可望
肖 博

书 名

中国周边海洋问题有关文件汇编

A Compilation of the Documents
on the Issues Related to China Seas

编 著

中华人民共和国外交部边界与海洋事务司

出版发行
地址邮编
网 址
经 销
印 刷
开本印张
字 数
版次印次
标准书号
定 价

世界知识出版社
北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)
www.ishizhi.cn
新华书店
北京朝阳印刷厂有限责任公司
710 × 1000 毫米 1/16 35% 印张
600 千字
2017 年 9 月第一版 2017 年 9 月第一次印刷
ISBN 978-7-5012-5426-2
72.00 元

版权所有 侵权必究

目 录

CONTENTS

第一部分 有关法律和立场文件

Relevant Laws and Position Papers

中华人民共和国政府关于领海的声明（1958年9月）	3
Declaration of the Government of the People's Republic of China on China's Territorial Sea (September 1958).....	4
中国对西沙群岛和南沙群岛的主权无可争辩（1980年1月）	6
China's Indisputable Sovereignty Over the Xisha and Nansha Islands (January 1980).....	21
中华人民共和国领海及毗连区法（1992年2月）	42
Law of the People's Republic of China on the Territorial Sea and the Contiguous Zone (February 1992).....	45
中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会关于批准《联合国海洋法公 约》的决定（1996年5月）	49
Decision of the Standing Committee of the National People's Congress of the People's Republic of China on the Ratification of the United Nations Convention on the Law of the Sea (May 1996).....	50
中华人民共和国专属经济区和大陆架法（1998年6月）	52
Law of the People's Republic of China on the Exclusive Economic Zone and the Continental Shelf (June 1998).....	55
中国根据《联合国海洋法公约》第298条提交的排除性声明（2006年8月）...	59
Declaration by the People's Republic of China under Article 298 of the United Nations Convention on the Law of the Sea (August 2006)	60
中华人民共和国政府关于在南海的领土主权和海洋权益的声明 （2016年7月）	61

Statement of the Government of the People's Republic of China on China's Territorial Sovereignty and Maritime Rights and Interests in the South China Sea (July 2016).....	63
--	----

第二部分 地区和双边文件

Regional and Bilateral Documents

南海各方行为宣言（2002年11月）	69
Declaration on the Conduct of Parties in the South China Sea (November 2002).....	71
A Tripartite Agreement for Joint Marine Seismic Undertaking in the Agreement Area in the South China Sea By and Among China National Offshore Oil Corporation And Vietnam Oil and Gas Corporation And Philippine National Oil Company (March 2005).....	74
落实《南海各方行为宣言》指导方针（2011年7月）	83
Guidelines for the Implementation of the Declaration on the Conduct of Parties in the South China Sea (July 2011).....	84
纪念《南海各方行为宣言》签署十周年联合声明（2012年11月）	86
Joint Statement of the 15th ASEAN-China Summit on the 10th Anniversary of the Declaration on the Conduct of Parties in the South China Sea (November 2012).....	88
中国和东盟国家外交部长关于全面有效落实《南海各方行为宣言》的联合声明（2016年7月）	91
Joint Statement of the Foreign Ministers of ASEAN Member States and China on the Full and Effective Implementation of the Declaration on the Conduct of Parties in the South China Sea (July 2016).....	93

中华人民共和国和菲律宾共和国双边文件

Bilateral Documents between the People's Republic of China and the Republic of the Philippines

中华人民共和国和菲律宾共和国关于南海问题和其他领域合作的磋商联合声明（1995年8月）	96
Joint Statement between the People's Republic of China and the Republic of the Philippines Concerning Consultations on the South China Sea and on Other Areas of Cooperation (August 1995).....	98

中菲建立信任措施工作小组会议联合公报（1999年3月）	101
中华人民共和国政府和菲律宾共和国政府关于21世纪双边合作框架的联合 声明（2000年5月）	103
Joint Statement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of the Philippines on the Framework of Bilateral Cooperation in the Twenty-First Century (May 2000).....	106
中华人民共和国和菲律宾共和国第三次建立信任措施专家组会议联合新闻 声明（2001年4月）	111
Joint Press Statement of the 3rd China-Philippines Experts' Group Meeting on Confidence-Building Measures (April 2001).....	113
中华人民共和国政府和菲律宾共和国政府联合新闻公报（2004年9月）	116
Joint Press Statement of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of the Philippines (September 2004).....	118
中华人民共和国与菲律宾共和国联合声明（2005年4月）	121
Joint Statement of the People's Republic of China and the Republic of the Philippines (April 2005).....	124
中华人民共和国和菲律宾共和国联合声明（2007年1月）	129
Joint Statement of the People's Republic of China and the Republic of the Philippines (January 2007).....	131
中华人民共和国与菲律宾共和国联合声明（2011年9月）	134
Joint Statement of the People's Republic of China and the Republic of the Philippines (September 2011).....	136
中华人民共和国与菲律宾共和国联合声明（2016年10月）	140
Joint Statement of the People's Republic of China and the Republic of the Philippines (October 2016).....	146

中华人民共和国和越南社会主义共和国双边文件

Bilateral Documents between the People's Republic of China and the Socialist Republic of Viet Nam

关于解决中华人民共和国和越南社会主义共和国边界领土问题的基本原则 协议（1993年10月）	157
--	-----

Thỏa thuận về những Nguyên tắc cơ bản giải quyết vấn đề biên giới lãnh thổ giữa Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa nhân dân Trung Hoa (1993/10).	159
中华人民共和国和越南社会主义共和国关于新世纪全面合作的联合声明 (2000 年 12 月)	162
Tuyên bố chung về hợp tác toàn diện trong thế kỷ mới giữa nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa (2000/12).	165
中华人民共和国和越南社会主义共和国关于两国在北部湾领海、专属经济区和大陆架的划界协定 (2000 年 12 月)	170
Hiệp định giữa Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa về phân định lãnh hải, vùng đặc quyền kinh tế và thềm lục địa của hai nước trong Vịnh Bắc Bộ (2000/12).	173
中华人民共和国政府和越南社会主义共和国政府北部湾渔业合作协定 (2000 年 12 月)	178
Hiệp định hợp tác nghề cá ở Vịnh Bắc Bộ giữa Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam và Chính phủ nước CHND Trung Hoa (2000/12).	185
中越联合声明 (2001 年 12 月)	194
Tuyên bố chung Trung Quốc-Việt Nam (2001/12).	197
中华人民共和国政府和越南社会主义共和国政府联合公报 (2004 年 10 月)	202
Thông cáo báo chí chung Trung Quốc-Việt Nam (2004/10).	205
中越联合声明 (2005 年 11 月)	209
Tuyên bố chung Trung Quốc-Việt Nam (2005/11).	213
中越联合声明 (2006 年 11 月)	218
Tuyên bố chung Trung Quốc-Việt Nam (2006/11).	221
中越联合新闻公报 (2007 年 5 月)	226
Thông cáo báo chí chung Trung Quốc-Việt Nam (2007/5).	228
中越联合声明 (2008 年 6 月)	232
Tuyên bố chung Trung Quốc-Việt Nam (2008/6).	235
中越联合声明 (2008 年 10 月)	240
Tuyên bố chung Trung Quốc-Việt Nam (2008/10).	243
关于指导解决中华人民共和国和越南社会主义共和国海上问题基本原则协议 (2011 年 10 月)	248

Thỏa thuận về những Nguyên tắc cơ bản chỉ đạo giải quyết vấn đề trên biển giữa nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa và nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam (2011/10).....250

中越联合声明（2013年6月） 252

Tuyên bố chung Trung Quốc-Việt Nam (2013/6)..... 256

新时期深化中越全面战略合作的联合声明（2013年10月） 264

Tuyên bố chung Trung Quốc-Việt Nam (2013/10)..... 268

中越联合声明（2015年11月） 275

Tuyên bố chung Trung Quốc-Việt Nam (2015/11).....279

中华人民共和国和马来西亚双边文件

Bilateral Documents between the People’s Republic of China and Malaysia

中华人民共和国政府和马来西亚政府关于未来双边合作框架的联合声明（1999年5月） 287

Joint Statement between the Government of the People’s Republic of China and the Government of Malaysia on Framework for Future Bilateral Cooperation (May 1999)..... 290

中华人民共和国与马来西亚联合公报（2004年5月） 295

Joint Communiqué between the People’s Republic of China and Malaysia (May 2004)..... 298

中华人民共和国和马来西亚联合公报（2005年12月） 303

Joint Communiqué between the People’s Republic of China and Malaysia (December 2005).....307

中华人民共和国和马来西亚联合新闻稿（2013年10月） 313

Joint Press Release between the People’s Republic of China and Malaysia (October 2013)..... 315

中华人民共和国和马来西亚建立外交关系40周年联合公报（2014年5月） . 317

Joint Communiqué between the People’s Republic of China and Malaysia in Conjunction with the 40th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations (May 2014)..... 322

中华人民共和国和马来西亚联合声明（2015年11月）	331
Joint Statement between the People's Republic of China and Malaysia (November 2015).....	334
中华人民共和国和马来西亚联合新闻声明（2016年11月）	339
Joint Press Statement of the People's Republic of China and Malaysia (November 2016).....	342

中华人民共和国和文莱达鲁萨兰国双边文件

Bilateral Documents between the People's Republic of China and the Brunei Darussalam

中华人民共和国与文莱达鲁萨兰国联合公报（2004年9月）	349
Joint Communiqué between the People's Republic of China and Brunei Darussalam (September 2004).....	351
中华人民共和国和文莱达鲁萨兰国联合新闻公报（2005年4月）	354
Joint Press Communiqué between the People's Republic of China and Brunei Darussalam (April 2005).....	356
中华人民共和国和文莱达鲁萨兰国联合声明（2013年4月）	359
Joint Statement between the People's Republic of China and Brunei Darussalam (April 2013).....	363
中华人民共和国和文莱达鲁萨兰国联合声明（2013年10月）	370
Joint Statement between Brunei Darussalam and the People's Republic of China (October 2013).....	373

中华人民共和国和印度尼西亚共和国双边文件

Bilateral Documents between the People's Republic of China and the Republic of Indonesia

中华人民共和国和印度尼西亚共和国联合新闻公报（1999年12月）	378
Joint Press Communiqué of the People's Republic of China and the Republic of Indonesia (December 1999).....	381
中华人民共和国和印度尼西亚共和国关于未来双边合作方向的联合声明	

(2000年5月)	385
Sino-Indonesia Joint Statement on Bilateral Cooperation (May 2000).....	389
中华人民共和国和印度尼西亚共和国关于建立战略伙伴关系的联合宣言 (2005年4月)	396
Joint Declaration between the Republic of Indonesia and the People's Republic of China on Strategic Partnership (April 2005).....	400
中华人民共和国政府和印度尼西亚共和国政府关于进一步加强战略伙伴关 系的联合公报(2011年4月)	406
Joint Communiqué between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the People's Republic of China on Further Strengthening China- Indonesia Strategic Partnership (April 2011)	410
中华人民共和国和印度尼西亚共和国联合声明(2012年3月)	417
Joint Statement between the People's Republic of China and the Republic of Indonesia (March 2012).....	423
中华人民共和国政府与印度尼西亚共和国政府海上合作谅解备忘录 (2012年3月)	433
Memorandum of Understanding on Maritime Cooperation between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Indonesia (March 2012).....	436
中印尼全面战略伙伴关系未来规划(2013年10月)	441
Future Direction of Indonesia-China Comprehensive Strategic Partnership (October 2013).....	447
中华人民共和国和印度尼西亚共和国关于加强两国全面战略伙伴关系的联 合声明(2015年3月)	457
Joint Statement on Strengthening Comprehensive Strategic Partnership between the People's Republic of China and the Republic of Indonesia (March 2015).....	464
中华人民共和国国家海洋局与印度尼西亚共和国海洋与渔业部海洋领域合 作谅解备忘录(2015年3月)	477
Memorandum of Understanding between the State Oceanic Administration of the People's Republic of China and the Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia on Marine Cooperation (March 2015).....	480

中华人民共和国和日本国双边文件
中華人民共和国と日本国両国間の文書

中华人民共和国和日本国渔业协定（1997年11月） 487
漁業に関する日本国と中華人民共和国との間の協定
（1997年じゅういち月）..... 494

中日联合新闻公报（2006年10月） 505
日中共同プレス発表（平成18年10月） 507

中日联合新闻公报（2007年4月） 510
日中共同プレス発表（2007年4月） 515

中华人民共和国政府和日本国政府关于加强交流与合作的联合新闻公报
（2008年5月） 521
日中両政府の交流と協力の強化に関する共同プレス発表（2008年5月） ... 527

中日关于全面推进战略互惠关系的联合声明（2008年5月） 534
「戦略的互惠関係」の包括的推進に関する日中共同声明 537

中日东海问题原则共识（2008年6月） 541
東シナ海における日中間の協力について（日中共同プレス発表）
（2008年ろく月）..... 543

中日就处理和改善中日关系达成四点原则共识（2014年11月） 545
日中関係の改善に向け，これまで両国政府間で静かな話し合いを続けて
きたが，今般，以下の諸点につき意見の一致をみた（平成26年11月） 546

中华人民共和国和大韩民国双边文件
중화인민공화국 과 대한민국 양자 문건

中华人民共和国政府和大韩民国政府渔业协定（2000年8月） 548
중화인민공화국 정부와 대한민국 정부간의 어업에 관한 협정(2000년 8월)..... 555

第一部分

有关法律和立场文件

Relevant Laws and Position Papers

中华人民共和国政府关于领海的声明

(1958年9月4日)

中华人民共和国政府宣布：

(一) 中华人民共和国的领海宽度为12海里。这项规定适用于中华人民共和国的一切领土，包括中国大陆及其沿海岛屿，和同大陆及其沿海岛屿隔有公海的台湾及其周围各岛、澎湖列岛、东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛以及其他属于中国的岛屿。

(二) 中国大陆及其沿海岛屿的领海以连接大陆岸上和沿海岸外缘岛屿上各基点之间的各直线为基线，从基线向外延伸12海里的水域是中国的领海。在基线以内的水域，包括渤海湾、琼州海峡在内，都是中国的内海。在基线以内的岛屿，包括东引岛、高登岛、马祖列岛、白犬列岛、乌丘岛、大小金门岛、大担岛、二担岛、东碇岛在内，都是中国的内海岛屿。

(三) 一切外国飞机和军用船舶，未经中华人民共和国政府的许可，不得进入中国的领海和领海上空。

任何外国船舶在中国领海航行，必须遵守中华人民共和国政府的有关法令。

(四) 以上(二)(三)两项规定的原则同样适用于台湾及其周围各岛、澎湖列岛、东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛以及其他属于中国的岛屿。

台湾和澎湖地区现在仍然被美国武力侵占，这是侵犯中华人民共和国领土完整的和主权的非法行为。台湾和澎湖等地尚待收复，中华人民共和国政府有权采取一切适当的方法，在适当的时候，收复这些地区，这是中国的内政，不容外国干涉。

Declaration of the Government of the People's Republic of China on China's Territorial Sea

(4 September 1958)

The Government of the People's Republic of China declares:

1. The breadth of the territorial sea of the People's Republic of China shall be twelve nautical miles. This provision applies to all territories of the People's Republic of China, including the Chinese mainland and its coastal islands, as well as Taiwan and its surrounding islands, the Penghu Islands, the Dongsha Islands, the Xisha Islands, the Zhongsha Islands, the Nansha Islands and all other islands belonging to China which are separated from the mainland and its coastal islands by the high seas.

2. China's territorial sea along the mainland and its coastal islands takes as its baseline the line composed of the straight lines connecting base-points on the mainland coast and on the outermost of the coastal islands; the water area extending twelve nautical miles outward from this baseline is China's territorial sea. The water areas inside the baseline, including Bohai Bay and the Qiongzhou Straits, are Chinese inland waters. The islands inside the baseline, including Dongyin Island, Gaodeng Island, the Mazu Islands, the Baiquan Islands, Wuqiu Island, the Greater and Lesser Jinmen Islands, Dadan Island, Erdan Island and Dongding Island, are islands of the Chinese inland waters.

3. No foreign aircraft and no foreign vessels for military use may enter China's territorial sea and the air space above it without the permission of the Government of the People's Republic of China.

While navigation Chinese territorial sea, every foreign vessel must observe

the relevant laws and regulations laid down by the Government of the People's Republic of China .

4. The principles provided in paragraphs 2 and 3 likewise apply to Taiwan and its surrounding islands, the Penghu Islands, the Dongsha Islands, the Xisha Islands, the Zhongsha Islands, the Nansha islands, and all other islands belonging to China.

The Taiwan and Penghu areas are still occupied by the United States by armed force. This is an unlawful encroachment on the territorial integrity and sovereignty of the People's Republic of China. Taiwan, Penghu and such other areas are yet to be recovered, and the Government of the People's Republic of China has the right to recover these areas by all suitable means at a suitable time. This is China's internal affair, in which no foreign interference is tolerated.

中国对西沙群岛和南沙群岛的主权 无可争辩

——中华人民共和国外交部文件

(1980年1月30日)

西沙群岛和南沙群岛，是中国南海诸岛中两个较大的岛群，它们和东沙群岛、中沙群岛一样，自古以来就是中国的领土。这不仅有古今中外的大量史料、文件、地图和文物可作证明，而且也为世界上许多国家和广泛国际舆论所承认。在近代历史上，这两个群岛虽曾一度被外国非法侵占，但并不能改变它们属于中国的历史事实和法理基础。

越南当局怀着地区霸权主义扩张野心，在向印度支那和东南亚加紧侵略扩张的同时，一反过去承认西沙群岛、南沙群岛属于中国领土的立场，在一九七五年非法占领了中国南沙群岛中的一些岛屿，并公然对中国西沙、南沙两群岛提出领土要求。一九七九年九月二十八日，越南外交部公布一份题为《越南对于黄沙和长沙两群岛的主权》的白皮书，拼凑和编造了一些自相矛盾的、根本站不住脚的所谓“证明资料”，妄图为其非法占领和扩张野心寻找法理依据，这是徒劳的。

历史事实不能伪造，国际法原则不容践踏。我们在这里引用确凿的史实记载和官方文件，以揭穿和驳斥越南当局所编造的谎言，明白无误地证明中华人民共和国对西沙群岛和南沙群岛享有无可争辩的主权。

一、西沙群岛和南沙群岛自古以来就是中国的领土

早在公元前两世纪的汉武帝时代，中国人民就开始在南海航行。中国人民通过长期的航海实践，先后发现了西沙群岛和南沙群岛。三国时代（公元二二